

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Lundi, 27 décembre 1937.

N° 86

Montag, 27. Dezember 1937.

Loi du 27 décembre 1937 concernant l'extension de la compétence du pouvoir exécutif.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grand-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 3 décembre 1937 et celle du Conseil d'Etat du 10 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Dans les matières ci-après définies, le Gouvernement est autorisé à prendre par des règlements d'administration publique, même dérogaatoires à des dispositions légales existantes, des mesures à l'effet de :

1<sup>o</sup> réglementer les matières ayant déjà fait l'objet d'une réglementation en vertu des lois d'extension de compétence du 15 mars 1915 et du 10 mai 1935 ;

2<sup>o</sup> réglementer l'organisation et le fonctionnement des bourses de travail et de l'inspection du travail ;

3<sup>o</sup> fixer la durée du travail dans les établissements industriels et commerciaux ;

4<sup>o</sup> réglementer l'organisation et le fonctionnement de conseils de prud'hommes pour les litiges entre patrons et ouvriers ;

5<sup>o</sup> réglementer l'octroi de suppléments de rentes aux crédentaires de l'assurance invalidité-vieillesse ;

6<sup>o</sup> protéger l'épargne par des mesures propres à fortifier la confiance dans les organismes qui y font appel ;

7<sup>o</sup> lorsqu'une société holding reçoit ou a reçu, soit lors de sa constitution, soit lors d'augmenta-

Gesetz vom 27. Dezember 1937 betreffend die Ausdehnung der Zuständigkeit der Exekutivgewalt.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrats ;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer, vom 3. Dezember und derjenigen des Staatsrates vom 10. desselben Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Saben verordnet und verordnen :

**Art. 1.** Auf den nachstehend bestimmten Gebieten ist die Regierung ermächtigt, durch öffentliche Verwaltungsreglemente, die sogar von bestehenden Gesetzesbestimmungen abweichen können, zur :

1. Reglementierung der Gegenstände, die bereits auf Grund der Vollmachtengesetze vom 15. März 1915 und 10. Mai 1935 reglementiert wurden ;

2. Reglementierung der Einrichtung und des Betriebs der Arbeitsnachweisämter und der Gewerbeinspektion ;

3. Festsetzung der Arbeitszeit in den Industrie- und Handelsunternehmen ;

4. Reglementierung der Einrichtung und des Funktionierens der Arbeiterschiedsgerichte zur Beilegung der Konflikte zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern ;

5. Reglementierung der Zuschüsse für die Alters- und Invalidenrentner ;

6. Sicherung des Schutzes der Sparer durch Maßnahmen, die geeignet sind, das Vertrauen in die Sparinstitute zu stärken ;

7. wenn einer Holdinggesellschaft bei ihrer Gründung oder bei späteren Kapitalerhöhungen Einlagen

tions de capital ultérieures des apports comprenant l'avoir d'une société étrangère s'élevant à un milliard de francs au moins ou son équivalent en or ou en monnaie étrangère :

modifier ou compléter la législation concernant le régime des sociétés commerciales et le régime des sociétés holding, et désigner l'autorité compétente qui statuera sur l'accomplissement de tout ou partie des prescriptions légales édictées ou à édicter ;

modifier les droits dus à l'occasion de la création des sociétés holding, de leur prorogation, des augmentations de capital et des émissions d'obligations ou d'autres titres négociables de nature semblable, sans que le montant global des droits puisse être supérieur à ceux décrétés par la loi du 31 juillet 1929 et inférieur à 4.200.000 fr. pour des apports taxables cumulés atteignant un milliard de francs, ni inférieur à 10.000.000 de francs pour des apports taxables cumulés atteignant cinq milliards de francs et plus ;

modifier tous autres impôts, taxes et droits dus par les sociétés holding ou à l'occasion des sociétés holding, respectivement remplacer ces impôts, y compris les impositions communales, par un impôt unique et annuel, sans que le produit annuel de cet impôt ou de ces impôts puisse être supérieur aux impôts actuellement en vigueur et inférieur à 1.600.000 fr. pour un capital actions et obligations cumulées d'au moins un milliard de francs.

**Art. 2.** Les infractions aux règlements d'administration publique pris en vertu de la présente loi sont punies d'un emprisonnement de huit jours à cinq ans et d'une amende de 51 à 10.000 fr. ou de l'une de ces peines seulement, à moins que l'arrêté ne prévoit des peines de police ou des peines fiscales.

La peine de la confiscation de l'objet ne sera prononcée que si l'arrêté le prévoit expressément.

Néanmoins les peines plus fortes établies par le Code pénal ou par d'autres lois spéciales continueront à être appliquées aux cas qui y sont prévus.

Les dispositions du livre 1<sup>er</sup> du Code pénal, ainsi que la loi du 18 juin 1879 modifiée par celle du 16

juillet 1929, sont abrogées. Les dispositions de la loi du 16 mai 1904, qui ont été modifiées par la loi du 16 mai 1904, sont abrogées.

gemacht werden oder gemacht worden sind, die das Vermögen einer fremden Gesellschaft in Höhe von wenigstens einer Milliarde Franken oder dem entsprechenden Gegenwert in Gold oder in ausländischer Währung begreifen:

Anderung oder Ergänzung der Gesetzgebung über das Regim der Handelsgesellschaften und das Regim der Holdinggesellschaften und Festsetzung einer Instanz, die über die Ausführung aller oder eines Teiles der bestehenden oder zu erlassenden gesetzlichen Vorschriften zu befinden hat;

Änderung der bei Gründung, Verlängerung, Kapitalerhöhungen und Ausgabe von Obligationen oder ähnlichen handelsfähigen Werten der Holdinggesellschaften geschuldeten Gebühren, ohne daß deren Gesamtbetrag die durch das Gesetz vom 31. Juli 1929 vorgesehenen Gebühren übersteigen darf und niedriger sein darf als 4.200.000 Fr., wenn die summierten gebührenpflichtigen Einlagen eine Milliarde betragen, noch niedriger als 10.000.000 Fr., wenn die summierten gebührenpflichtigen Einlagen fünf Milliarden und mehr betragen;

Anderung aller ändern von den Holdinggesellschaften oder durch die Holdinggesellschaften geschuldeten Steuern, Taxen und Gebühren, bezw. Erhebung dieser Steuern mit Einschluß der Gemeindeauslagen durch eine einzige und jährliche Steuer, ohne daß der Ertrag dieser Steuer oder dieser Steuern höher als die heute bestehenden Steuern noch niedriger als 1.600.000 Fr. für ein Gesamtkapital an Aktien und Schuldverschreibungen von wenigstens einer Milliarde Franken sein darf.

**Art. 2.** Zuwiderhandlungen gegen die kraft dieses Gesetzes erlassenen öffentlichen Verwaltungsreglemente werden mit einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis zu 5 Jahren und einer Geldbuße von 51 Fr. bis zu 10.000 Fr. oder mit nur einer dieser Strafen geahndet, wofern der Beschluß keine Polizei- oder Fiskalstrafen vorsieht.

Die Strafe der Einziehung des Gegenstandes kann nur ausgesprochen werden, wenn der Beschluß dies ausdrücklich vorsieht.

Nichtsdestoweniger werden die höheren durch das Strafgesetzbuch oder durch andere Spezialgesetze vorgesehenen Strafen auch fernerhin angewandt in den dort vorgesehenen Fällen.

Die Bestimmungen des ersten Buches des Strafgesetzbuches so wie das durch Gesetz vom 16. Mai 1904

mai 1904 portant attribution aux Cours et tribunaux de l'application des circonstances atténuantes seront applicables à moins que l'arrêté n'en dispose autrement.

**Art. 3.** La présente loi cessera ses effets à la date à fixer par le Gouvernement par voie d'arrêté grand-ducal et au plus tard le 31 décembre 1938. Cette abrogation n'aura pas pour effet de mettre à néant ni les règlements encore en vigueur pris en exécution des lois de 1915 et de 1935, ni ceux pris en vertu de la présente loi. Chacun d'eux restera en vigueur jusqu'à ce qu'il en soit autrement disposé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 27 décembre 1937.

**Charlotte.**

*Les Membres du Gouvernement,*

**P. Dupong.**  
**Jos. Bech.**  
**Nic. Margue.**  
**R. Blum.**  
**P. Krier.**

**Arrêté grand-ducal du 27 décembre 1937 ayant pour objet l'allocation de majorations gratuites des rentes sociales pendant l'année 1938.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 27 décembre 1937 concernant l'extension de la compétence du pouvoir exécutif ;

Vu la loi du 17 décembre 1925 concernant le Code des assurances sociales, modifiée par les lois des 20 décembre 1929 et 6 septembre 1933 ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Pour l'année 1938, les rentes de vieillesse et d'invalidité allouées en vertu de la loi du 17 décembre 1925 concernant le Code des assurances

abgeänderte Gesetz vom 18. Juni 1879, wodurch den Gerichten die Anwendung von mildernden Umständen zuerkannt wird, sind anwendbar, wofern der Beschluß nicht anders verfügt.

**Art. 3.** Die Wirkungen dieses Gesetzes hören auf an dem von der Regierung durch Großh. Beschluß festzusetzenden Datum und spätestens am 31. Dezember 1938. Seine Aufhebung bewirkt weder die Nichtigkeit der auf Grund der Gesetze von 1915 und 1935 erlassenen und noch bestehenden Beschlüsse noch die Nichtigkeit der gemäß diesem Gesetz erlassenen Beschlüsse. Alle diese Beschlüsse bleiben in Kraft, solange nicht anders verfügt wird.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 27. Dezember 1937.

**Charlotte.**

*Die Mitglieder der Regierung,*

**P. Dupong.**  
**Jos. Bech.**  
**N. Margue.**  
**R. Blum.**  
**P. Krier.**

**Großh. Beschluß vom 27. Dezember 1937, betreffend die Gewährung von Sonderzuschüssen während des Jahres 1938 an die Sozialrentner.**

Wir **Charlotte**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 27. Dezember 1937 betreffend die Ausdehnung der Zuständigkeit der Exekutivgewalt ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1925, betreffend die Sozialversicherungsordnung, abgeändert durch die Gesetze vom 20. November 1929 und 6. September 1933 ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Während des Jahres 1938 werden die auf Grund des Gesetzes vom 17. Dezember 1925 betreffend die Sozialversicherungsordnung, abgeändert

sociales, modifiée par les lois des 20 novembre 1929 et 6 septembre 1933, seront augmentées par l'allocation des majorations gratuites qui suivent :

a) d'un montant de base de 600 fr. pour les 1.200 premières journées d'assurance ;

b) d'un supplément de 30 fr. pour chaque période entière de 300 journées d'assurance dépassant le nombre des 1.200 journées ci-dessus mentionnées, pour autant cependant que, par l'allocation de ce supplément, la moitié de la part de rente se trouvant à charge de l'Etablissement d'assurance en vertu du n° 1 de l'art. 202 du Code des assurances sociales, modifié par la loi du 20 novembre 1929, ne soit pas dépassée;

c) d'une allocation de ménage de 200 fr. aux rentiers mariés ou titulaires des suppléments d'enfants, à condition que le conjoint ne touche ni un traitement, ni une rente ou pension quelconque.

**Art. 2.** Les titulaires d'une rente de survivant toucheront, la veuve les  $\frac{2}{3}$ , et les enfants chacun  $\frac{1}{4}$  des allocations prévues sub a et b de l'article qui précède, sans que ces prestations puissent dépasser, dans leur ensemble, le montant total des prestations que l'assuré toucherait lui-même en vertu de ces dispositions.

Si le total des parts des survivants dépasse cette limite, elles seront réduites proportionnellement.

**Art. 3.** Les allocations prévues par le présent arrêté ne seront dues qu'aux ressortissants luxembourgeois, à leurs survivants et aux catégories d'étrangers admises à ce bénéfice par décision du Gouvernement.

Elles ne seront accordées qu'aux bénéficiaires résidant sur le territoire luxembourgeois.

**Art. 4.** Les majorations gratuites ne seront payées que pour autant que le revenu global des bénéficiaires, les rentes et majorations comprises, ne dépassera pas le montant de 10.000 fr. pour les célibataires, veufs ou divorcés, et de 12.000 fr. pour les bénéficiaires mariés ou titulaires de suppléments d'enfants.

Pour l'application de l'alinéa précédent, il sera tenu compte de tous les revenus de l'intéressé et

durch die Gesetze vom 20. November 1929 und 6. September 1933, gewährten Renten durch folgende Sonderzuschüsse erhöht:

a) einen Grundbetrag von 600 Fr. für die 1.200 ersten versicherten Tage;

b) einen Steigerungsbetrag von 30 Fr. für jede volle Periode von 300 versicherten Tagen die über diese 1.200 Tage hinausgeht, jedoch nur in dem Maße als durch diese Zulage die Hälfte des Anteiles, den die Versicherungsanstalt gemäß Art. 202, Nr. 1, abgeändert durch Gesetz vom 20. November 1929, trägt, nicht überschritten wird;

c) eine Haushaltszulage von 200 Fr. für die Rentner die verheiratet sind oder eine Kinderzulage beziehen, unter der Bedingung jedoch, daß der andere Ehegatte weder ein Gehalt, noch irgend eine Rente oder Pension bezieht.

**Art. 2.** Von den Beziehern einer Hinterbliebenenrente erhält die Witwe  $\frac{2}{3}$ , und jedes Kind ein Viertel der unter a und b des vorgehenden Artikels festgesetzten Zuschüsse. Die Hinterbliebenenzuschüsse können jedoch insgesamt die Leistungen, die der Versicherte selbst auf Grund gegenwärtiger Bestimmungen erhalten hätte, nicht überschreiten.

Übersteigt der Gesamtbetrag der Hinterbliebenenanteile diese Grenze, so werden dieselben verhältnismäßig gekürzt.

**Art. 3.** Die durch gegenwärtigen Beschluß vorgesehenen Zuschüsse stehen nur den luxemburgischen Staatsangehörigen und deren Hinterbliebenen zu, sowie den Kategorien von Ausländern die durch Regierungsbeschluß den Luxemburgern gleichgestellt werden.

Diese Zuschüsse erhalten nur die Rentenbezieher, die im Großherzogtum ihrer Aufenthalt haben.

**Art. 4.** Die Sonderzuschüsse werden nur gewährt, insoweit als das Gesamteinkommen der Berechtigten, einschließlich der Renten und Zuschüsse, bei ledigen, verwitweten und geschiedenen Beziehern den Betrag von 10.000 Fr., und bei Verheirateten oder Beziehern von Kinderzulagen, den Betrag von 12.000 Fr. nicht übersteigt.

Zur Anwendung der vorstehenden Bestimmung werden alle Einkünfte des Interessenten herange-

de son conjoint non divorcé ni séparé de corps, quelles qu'en soient l'origine et la nature.

**Art. 5.** Ne seront pas admis au bénéfice du présent arrêté ceux qui exerceront une activité professionnelle, ainsi que les titulaires de toute pension ou indemnité viagère versée par l'Etat, les communes ou la caisse des fonctionnaires et employés communaux, les chemins de fer ou un établissement public ou d'utilité publique, à l'exception des rentes sociales d'accident.

**Art. 6.** Les majorations gratuites ont pour but exclusif l'amélioration des conditions d'existence des ayants droit, et les organes chargés de l'exécution du présent arrêté prendront les mesures appropriées pour éviter que les majorations ne soient détournées de ce but. Ils pourront, le cas échéant, les supprimer.

Toute personne s'étant rendue coupable de fraudes ou de fausses déclarations en vue d'obtenir pour elle-même ou de procurer à autrui des prestations qui n'étaient pas dues, encourra les pénalités prévues à l'art. 2 de la loi du 27 décembre 1937 concernant l'extension de la compétence du pouvoir exécutif.

**Art. 7.** Les allocations prévues au présent arrêté seront liquidées et payées suivant les modalités en vigueur pour les parts d'Etat des rentes sociales.

Elles ne pourront être ni cédées, ni mises en gage, ni saisies.

Elles pourront être versées directement, sans autre forme ou procédure, en tout ou en partie, entre les mains des créanciers alimentaires par décision de la commission d'allocation.

**Art. 8.** Les majorations gratuites pourront être augmentées, réduites ou supprimées par modification des dispositions légales. Elles peuvent notamment faire l'objet d'une adaptation à la législation concernant les assurances sociales.

**Art. 9.** L'exécution du présent arrêté sera assumée par l'Etat avec la collaboration de l'Office des assurances sociales.

Il sera institué une commission d'allocation composée de cinq membres nommés par le Gouvernement. Elle dirigera l'application du présent

zogen, gleich welcher Art oder Herkunft, sowie die seines Ehegatten, von dem er weder geschieden ist noch gerichtlich getrennt lebt.

**Art. 5.** Zu den Vorteilen des gegenwärtigen Beschlusses werden nicht zugelassen, diejenigen Rentner, die eine berufliche Tätigkeit ausüben, sowie die Bezieher jedweder Pension oder Lebensrente von Seiten des Staates, der Gemeinden, der Fürsorgekasse der Gemeindebeamten und -angestellten, der Eisenbahngesellschaften oder von Seiten einer Anstalt öffentlichen Nutzens, mit Ausnahme jedoch der sozialen Unfallrenten.

**Art. 6.** Zweck der Sonderzuschüsse ist, die Lebensbedingungen der Sozialrentner zu verbessern. Die mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses betrauten Organe werden durch geeignete Maßnahmen verhindert, daß die Zuschüsse ihrem Zwecke entfremdet werden. Sie können dieselben gegebenenfalls einstellen.

Wer sich betrügerischer Machenschaften oder falscher Angaben schuldig macht, um sich selbst oder anderen nicht geschuldete Leistungen zu verschaffen, wird mit den durch Art. 2 des Gesetzes vom 27. Dezember 1937 betreffend die Ausdehnung der Zuständigkeit der Exekutivgewalt vorgesehenen Strafen belegt.

**Art. 7.** Die im gegenwärtigen Beschluß vorgesehenen Zuwendungen werden gemäß den bezüglich des Staatsanteils an den sozialen Renten geltenden Maßgaben angewiesen und ausbezahlt.

Sie können weder übertragen, noch verpfändet, noch zum Pfand bestellt werden.

Durch Beschluß der Rentenzuschußkommission können diese Zuwendungen direkt, ohne weitere Form und ohne besonderes Verfahren, ganz oder teilweise, zu Händen der Alimenten gläubiger gezahlt werden.

**Art. 8.** Die Sonderzuschüsse können durch Abänderung der gesetzlichen Bestimmungen erhöht, herabgesetzt oder abgeschafft werden. Sie können namentlich der Sozialversicherungsgesetzgebung angepaßt werden.

**Art. 9.** Die Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses übernimmt der Staat, unter Mitwirkung der Sozialversicherungsanstalt.

Es wird eine Kommission von fünf Mitgliedern durch die Regierung ernannt. Diese Kommission leitet die Durchführung dieses Beschlusses und ent-



arrêté et statuera sur toutes les contestations qui en résulteront.

Le Gouvernement, agissant en dernier ressort, aura la faculté de suspendre ou de modifier les décisions administratives ou contentieuses de la commission.

Les recours contre les décisions contentieuses de la Commission devront être présentés par écrit au Gouvernement dans les 40 jours de la notification.

**Art. 10.** Les dépenses résultant de l'exécution du présent arrêté seront avancées par l'Etat. Une loi fixera la proportion dans laquelle la charge en sera définitivement répartie entre l'Etat et les communes.

**Art. 11.** Un crédit non limitatif de 5 millions est mis à la disposition du Gouvernement pour l'exécution du présent arrêté.

Un art. 299<sup>o</sup> sera rattaché au Budget des dépenses de 1938 avec le libellé suivant : « Suppléments de rente aux bénéficiaires de rentes d'invalidité et de vieillesse (crédit non limitatif) . . . . . 5 millions. »

**Art. 12.** *Disposition transitoire.* — Une allocation provisoire pourra être accordée à titre d'avance à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1938. Les modalités seront déterminées par un arrêté ministériel.

Toute avance payée contrairement aux conditions fixées au présent arrêté est sujette à restitution ; en cas de besoin, elle pourra être récupérée sur les rentes d'invalidité et de vieillesse en cours par imputation sur la part de l'Etat dans ces rentes.

**Art. 13.** Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 27 décembre 1937.

Charlotte.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
P. Dupong.*

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,  
P. Krier.*

scheidet in allen sich daraus ergebenden Streitigkeiten.

Der Regierung steht das Recht zu, in letzter Instanz alle Entschiede der Kommission in Verwaltungs- oder Streitfachen in der Schwebe zu halten oder abzuändern.

Die Einsprüche gegen die Entschiede der Kommission in Streitfachen müssen innerhalb 40 Tagen nach deren Zustellung schriftlich bei der Regierung vorgebracht werden.

**Art. 10.** Die aus der Anwendung dieses Beschlusses entstehenden Ausgaben werden vom Staate gestreckt. Die endgültige Verteilung der Lasten zwischen Staat und Gemeinden wird durch ein Gesetz geregelt.

**Art. 11.** Ein unbegrenzter Kredit von 5 Millionen wird der Regierung zur Ausführung dieses Beschlusses zur Verfügung gestellt.

Dem Ausgabenbudget des Jahres 1938 wird ein Art. 299<sup>o</sup> mit folgendem Wortlaut angefügt: „Sonderzuschüsse an die Bezieher von Alters- und Invalidenrenten (unbegrenzter Kredit). 5 Millionen.“

**Art. 12.** *Übergangsbestimmung.* — Eine provisorische Zuwendung kann ab 1. Januar 1938 an die Inhaber der momentan laufenden Renten als Vorstoß bewilligt werden. Die Modalitäten hierzu werden durch Ministerialbeschluß festgelegt.

Jeder Vorstoß der entgegen den Bestimmungen des gegenwärtigen Beschlusses ausgezahlt wurde, ist zurückzuerstatten; erforderlichenfalls kann derselbe auf den Staatsanteilen der laufenden Invaliden- und Altersrenten einbehalten werden.

**Art. 13.** Unser Minister der Arbeit und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 27. Dezember 1937.

Charlotte.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
P. Dupong.*

*Der Minister der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,  
P. Krier.*

**Commentaire de l'arrêté grand-ducal du 27 décembre 1937 ayant pour objet l'allocation de majorations gratuites des rentes sociales pendant l'année 1938.**

La situation pitoyable des titulaires de rentes de vieillesse, d'invalidité et de survivants occupe depuis longtemps l'opinion publique.

Les difficultés que rencontre une réorganisation générale de l'Assurance vieillesse et invalidité exigent des mesures urgentes réclamées d'ailleurs par les intéressés eux-mêmes.

Le présent arrêté, pris en vertu de la loi sur l'extension de la compétence du pouvoir exécutif, fixe les conditions d'après lesquelles les rentes de vieillesse, d'invalidité et de survivants seront majorées par des allocations spéciales à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1938.

Les prestations prévues se composent :

1<sup>o</sup> d'un montant de base uniforme de 600 fr. par an ;

2<sup>o</sup> d'une allocation de ménage de 200 fr. pour les crédentiers mariés ou pour ceux ayant des enfants à leur charge ;

3<sup>o</sup> d'une majoration du montant de base de 30 fr. pour chaque période de 300 journées de travail, dépassant le minimum de 1200 journées assurées, exigé pour l'obtention d'une rente invalidité et par cela même, pour le montant de base.

En conséquence les allocations spéciales sont fixées aux montants qui suivent, à augmenter le cas échéant des allocations de ménage :

Après 1200 journées assurées		600 fr. par an.	
» 1500	»	» 630	»
» 1800	»	» 660	»
» 2100	»	» 690	»
» 2400	»	» 720	»
» 2700	»	» 750	»
» 3000	»	» 780	»
» 3300	»	» 810	»
» 3600	»	» 840	»
» 3900	»	» 870	»
» 4200	»	» 900	»
» 4500	»	» 930	»
» 4800	»	» 960	»
» 5100	»	» 990	»
» 5400	»	» 1020	»
» 5700	»	» 1050	»
» 6000	»	» 1080	»

**Erläuterungen zum Großh. Beschluß vom 27. Dezember 1937 betreffend die Gewährung von Sonderzuschüssen während des Jahres 1938 an die Sozialrentner.**

Die Notlage der Rentenbezieher der Alters-, Invaliden- und Hinterbliebenenversicherung beschäftigt seit vielen Monaten die öffentliche Meinung.

Die Schwierigkeiten einer grundlegenden Neuregelung der Sozialversicherung erheischen jedoch beschleunigte Maßnahmen, die übrigens auch von den Interessenten verlangt werden.

Der vorgenannte Beschluß, der auf Grund des Gesetzes über die Ausdehnung der Zuständigkeit der Exekutivgewalt gefaßt wurde, regelt die Bedingungen, unter denen die Alters-, Invaliden- und Hinterbliebenenrenten ab 1. Januar 1938 durch staatliche Sonderzuschüsse erhöht werden.

Die vorgesehenen Leistungen begreifen :

1. einen einheitlichen Grundbetrag von 600 Fr. jährlich ;

2. eine Haushaltszulage von 200 Fr. für die verheirateten Sozialrentner oder solche die Kinderlasten haben ;

3. eine Steigerung des Grundbetrages von 30 Fr. für jede Periode von 300 Arbeitstagen, die das Minimum von 1.200 Versicherungstagen überschreitet, das zur Gewährung einer Invalidenrente und somit des Grundbetrages erfordert ist.

Die staatlichen Sonderzuschüsse belaufen sich demnach auf folgende Beträge, welche gegebenenfalls um die Haushaltszulagen zu erhöhen sind :

Nach 1200 Versicherungstagen		600 Fr. jährlich	
» 1500	»	» 630	»
» 1800	»	» 660	»
» 2100	»	» 690	»
» 2400	»	» 720	»
» 2700	»	» 750	»
» 3000	»	» 780	»
» 3300	»	» 810	»
» 3600	»	» 840	»
» 3900	»	» 870	»
» 4200	»	» 900	»
» 4500	»	» 930	»
» 4800	»	» 960	»
» 5100	»	» 990	»
» 5400	»	» 1020	»
» 5700	»	» 1050	»
» 6000	»	» 1080	»

<p>Après 6300 journées assurées 1110 fr. par an.</p> <p>» 6600 » » 1140 » » »</p> <p>» 6900 » » 1170 » » »</p> <p>» 7200 » » 1200 » » »</p> <p>» 7500 » » 1230 » » »</p> <p>» 7800 » » 1260 » » »</p>	<p>Nach 6300 Versicherungstagen 1110 Fr. jährlich</p> <p>» 6600 » » 1140 » »</p> <p>» 6900 » » 1170 » »</p> <p>» 7200 » » 1200 » »</p> <p>» 7500 » » 1230 » »</p> <p>» 7800 » » 1260 » »</p>
---	--

Les majorations pour les périodes additionnelles (art. 1<sup>er</sup> sub b) ont pour but de réparer le tort causé aux vieux assurés par la loi du 20 novembre 1929. L'exécution pratique de cette loi, en calculant les rentes sur le salaire moyen de toute la durée de l'assurance, lèse gravement les vieux assurés, puisque les salaires des années de 1912 à 1926 n'entrent en compte que pour environ 30% de leur valeur réelle.

Ces crédirentiers, qui, en général, ont à leur compte un grand nombre de journées de travail avec des salaires nominellement bas, touchent pour la plupart une rente inférieure à celle des ouvriers qui n'ont été assurés que pour quelques années après 1926. En premier lieu donc, les majorations bénéficient aux crédirentiers qui ont été lésés par les dispositions de la loi de 1929. Toutefois il est à remarquer que, par l'octroi des majorations additionnelles, le total de l'allocation ne pourra dépasser la moitié de la part de rente payée par l'Office des Assurances Sociales. Dans tous les cas cependant le montant de base, et le cas échéant, l'allocation de ménage seront versés intégralement.

Les titulaires d'une rente de survivants toucheront: la veuve les 2/3, et les enfants chacun 1/4 du montant de base et des majorations pour périodes additionnelles, sans que ces prestations puissent dépasser, dans leur ensemble, le montant total des prestations que l'assuré toucherait au même titre. Si le total des parts des survivants dépasse cette limite, elles seront réduites proportionnellement.

Les allocations spéciales faisant l'objet de l'arrêté ont pour but d'assurer aux rentiers en question une amélioration des conditions d'existence et d'augmenter leur pouvoir d'achat sur le marché indigène. Aussi ne sont-elles accordées en principe qu'aux ressortissants luxembourgeois et à leurs survivants, à condition que les bénéficiaires résident dans le Grand-Duché. Le Gouvernement a cependant la faculté d'accorder le même bénéfice à certaines catégories d'étrangers, si ceux-ci résident depuis

Die Steigerungssätze bezwecken, das Unrecht wieder gut zu machen, das den alten Versicherten durch das Gesetz vom 20. November 1929 zugefügt wurde. Die praktische Ausführung dieses Gesetzes, das die Renten auf Grund des Durchschnittslohnes für die gesamte Versicherungsdauer festlegt, benachteiligt die alten Versicherten, indem die Löhne der Jahre 1912—1926 kaum zu 30 Prozent ihres Realwertes verrechnet werden.

Diese Sozialrentner, die in der Regel eine große Anzahl von Arbeitstagen mit nominal niedrigen Löhnen aufweisen, erhalten gewöhnlich eine geringere Rente als diejenigen, welche nur einige Arbeitsjahre in der Periode nach 1926 versichert waren. In erster Linie kommen demnach die gesteigerten Zulagen jenen Sozialrentnern zugute, die durch die beanstandete Bestimmung des Gesetzes von 1929 betroffen wurden. Es bleibt jedoch zu bemerken, daß infolge diese Steigerungsbeträge der Gesamtzuschuß die Hälfte des durch die Versicherungsanstalt gewährten Rententeils nicht übersteigen darf. In allen Fällen wird jedoch der Grundbetrag und gegebenenfalls die Haushaltszulage ganz gewährt.

Die Bezieher einer Hinterbliebenenrente erhalten: die Witwe 2 Drittel, die Kinder je ein Viertel des Grundbetrages und der Steigerungssätze, ohne daß die Leistungen in ihrer Gesamtheit den Betrag übersteigen können, den der Versicherte selbst auf Grund dieser Bestimmungen erhalten würde. Übersteigen die Anteile in ihrer Gesamtheit diese Grenze, so werden sie entsprechend gekürzt.

Die im gegenwärtigen Beschluß aufgeführten Sonderzuschüsse bezwecken hauptsächlich, die Lebenshaltung der in Frage kommenden Sozialrentner zu verbessern und ihre Kaufkraft auf dem Inlandsmarkt zu heben. Sie werden deshalb grundsätzlich den luxemburgischen Staatsangehörigen und deren Hinterbliebenen gewährt, unter der Bedingung, daß dieselben ihren Aufenthalt im Großherzogtum haben. Die Regierung kann jedoch gewissen Kategorien fremder Staatsangehörigen dasselbe Recht ein-



un certain temps et de manière ininterrompue dans le Grand-Duché.

Cette allocation, constituant pour ainsi dire un secours social, sont exclus du bénéfice de l'arrêté les rentiers exerçant une activité professionnelle, ainsi que les titulaires d'une pension versée par l'Etat, les communes, les chemins de fer etc. ; en outre les rentiers célibataires ou veufs, dont le revenu annuel dépasse 10.000 fr. et ceux — mariés ou ayant charge de famille — dont le revenu annuel dépasse 12.000 fr.

Conformément à leur but, les allocations spéciales seront incessibles et insaisissables, mais pourront être versées directement entre les mains des créanciers alimentaires par décision motivée de la commission afférente. Cette décision peut être prise d'office ou sur requête des intéressés.

La commission nommée par le Gouvernement a pour mission d'exécuter l'arrêté et d'examiner toutes les conditions selon lesquelles les crédiérentiers peuvent obtenir les allocations spéciales. L'examen de ces conditions nécessitant plusieurs semaines, les crédiérentiers, selon décision du Ministre afférent, recevront le 1<sup>er</sup> janvier 1938 des avances sur les allocations, s'ils suffisent aux conditions fixées pour l'obtention des allocations. Ces dernières seront payées en mensualités régulières.

Les avances ou les allocations qui auraient été payées sans être dues, seront récupérées sur les rentes en cours par imputation sur la part des rentes qui est à charge de l'Etat.

Pour conclure, remarquons que le paiement des allocations prévues par l'arrêté du 27 décembre 1937 n'est qu'une mesure transitoire. La réglementation des allocations payées par l'Etat et le droit des assurés à des pensions suffisantes trouvera sa solution définitive par le futur projet de réforme des Assurances Sociales.

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,*  
**P. Krier.**

räumen, wenn diese seit geraumer Zeit und ununterbrochen im Großherzogtum wohnen.

Da diese soziale Beihilfe gewissermaßen einer Versorgung entspricht, sind diejenigen Sozialrentner vom Bezug der Sonderzuschüsse ausgeschlossen, die eine berufliche Tätigkeit ausüben, sowie jene, die eine Pension vom Staat, von einer Gemeinde, einem Eisenbahner oder dergl. beziehen; ferner sind ausgeschlossen die alleinstehenden Rentenbezieher, deren Jahreseinkommen 10.000 Fr. übersteigt und solche, die verheiratet sind oder Familienlasten haben, wenn ihr Jahreseinkommen mehr als 12.000 Fr. beträgt.

Ihrem Zwecke gemäß sind die Sonderzuschüsse unübertragbar und können nicht gepfändet werden, doch können sie, auf begründeten Beschluß der zuständigen Kommission, direkt an die Alimentengläubiger ausgezahlt werden. Dieser Beschluß kann von Amtswegen oder auf Antrag der Interessenten getroffen werden.

Die von der Regierung ernannte Kommission hat die Ausführung des Beschlusses zu regeln und somit alle Bedingungen zu prüfen, unter welchen die betreffenden Sozialrentner entsprechende Sonderzuschüsse erhalten können. Da die Prüfung dieser Bedingungen mehrere Wochen beanspruchen dürfte, sollen gemäß Beschluß des zuständigen Ministers, alle Rentenbezieher am 1. Januar 1938 Vorschußzahlungen erhalten, wenn sie mutmaßlich den Bedingungen entsprechen, die zur Gewährung der sozialen Beihilfe festgelegt sind. Die Sonderzuschüsse werden regelmäßig in Monatsraten zur Auszahlung gelangen.

Zuschüsse oder Vorschußzahlungen, die unregelmäßig angewiesen wurden, werden gegebenenfalls vom Staatsanteil der laufenden Renten einbehalten.

Zusammenfassend sei gesagt, daß die im Großh. Beschluß vom 27. Dezember 1937 vorgesehenen Zuwendungen nur als vorübergehende Maßnahme anzusehen sind. Die endgültige Regelung der staatlichen Rentenzuschüsse und die damit verbundenen berechtigten Pensionsansprüche der Versicherten, sollen in der kommenden Reform der Sozialversicherung festgelegt werden.

Der Minister der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,  
**P. Krier.**

**Arrêté du 27 décembre 1937 pris en exécution de l'art. 12 de l'arrêté grand-ducal du 27 décembre 1937 ayant pour objet l'allocation de majorations gratuites des rentes sociales pendant l'année 1938.**

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,*

Vu l'art. 12 de l'arrêté grand-ducal du 27 décembre 1937 ayant pour objet l'allocation de majorations gratuites des rentes sociales pendant l'année 1938 ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** En attendant l'instruction et la fixation définitives des majorations gratuites, conformément aux conditions déterminées par l'arrêté grand-ducal susvisé, il sera accordé une allocation provisoire aux bénéficiaires de rentes d'invalidité ou de survivants qui, d'après une instruction préliminaire, sont à considérer comme étant de nationalité luxembourgeoise et qui résident dans le pays.

L'allocation provisoire ne sera pas payée, lorsque les intéressés sont présumés toucher une pension ou indemnité viagère ou exercer une activité professionnelle, le tout conformément à l'art. 5 de l'arrêté grand-ducal prémentionné.

**Art. 2.** L'allocation provisoire sera de 100 fr. pour les titulaires d'une rente d'invalidité et de 75 fr. pour les bénéficiaires d'une rente de survivant.

Toute avance payée contrairement aux conditions fixées au présent arrêté est sujette à restitution ; en cas de besoin, elle pourra être récupérée sur les rentes d'invalidité par imputation sur les parts de l'Etat.

**Art. 3.** Le montant de l'allocation provisoire sera porté en compte lors de la fixation définitive de la majoration gratuite.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,  
P. Krier.*

**Beschluß vom 27. Dezember 1937, in Ausführung des Art. 12 des Großh. Beschlusses vom 27. Dezember 1937 betreffend die Gewährung von Sonderzuschüssen während des Jahres 1938 an die Sozialrentner.**

*Der Minister der Arbeit,  
und der sozialen Fürsorge,*

Nach Einsicht des Art. 12 des Großh. Beschlusses vom 27. Dezember 1937 betreffend die Gewährung von Sonderzuschüssen während des Jahres 1938 an die Sozialrentner ;

Nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Beschließt :

**Art. 1.** Bis zur definitiven Prüfung und Festsetzung der einzelnen Sonderzuschüsse gemäß der im vorerwähnten Großh. Beschluß festgelegten Bedingungen, wird denjenigen Beziehern von Invaliden- oder Hinterbliebenenrenten, die auf Grund einer vorläufigen Untersuchung als Luxemburger anzusehen sind und im Land ihren Aufenthalt haben, eine provisorische Zuwendung gewährt.

Gemäß Art. 5 des vorerwähnten Großh. Beschlusses wird diese provisorische Zuwendung nicht bezahlt, wenn die Interessenten mutmaßlich eine Pension beziehen oder eine berufliche Tätigkeit ausüben.

**Art. 2.** Die provisorische Zuwendung beträgt 100 Fr. für die Bezieher einer Invalidenrente und 75 Fr. für die Bezieher einer Hinterbliebenenrente.

Jeder Vorschuß, der entgegen den Bestimmungen des gegenwärtigen Beschlusses ausbezahlt wurde, ist zurückzuerstatten; erforderlichenfalls kann derselbe auf dem Staatsanteil der laufenden Renten einbehalten werden.

**Art. 3.** Der Betrag der provisorischen Zuwendung wird bei der definitiven Festsetzung der Sonderzuschüsse in Rechnung gestellt.

**Art. 4.** Dieser Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

*Der Minister der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,  
P. Krier.*

**Arrêté du 27 décembre 1937, portant nomination des membres de la commission d'allocation prévue par l'art. 9 de l'arrêté grand-ducal du 27 décembre 1937, ayant pour objet l'allocation de majorations gratuites des rentes sociales pendant l'année 1938.**

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale.*

Vu les art. 9 et 13 de l'arrêté grand-ducal du 27 décembre 1937 ayant pour objet l'allocation de majorations gratuites des rentes sociales pendant l'année 1938 ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres de la Commission d'allocation prévue par l'art. 9 de l'arrêté grand-ducal du 25 décembre 1937 susvisé :

MM. Louis *Hencks*, Conseiller de l'Office de Assurances sociales, Jean *Flesch*, Chef de bureau au Département du Travail et de la Prévoyance sociale, Emile *Etienne*, directeur de la Fédération des Industriels, J.-B. *Rock*, président syndical, demeurant tous les quatre à Luxembourg, et Jean *Fohrmann*, secrétaire syndical, demeurant à Dudelange.

M. Louis *Hencks* exercera les fonctions de président, M. J. *Flesch* celles de secrétaire de ladite commission.

**Art. 2.** La commission dirigera l'application de l'arrêté grand-ducal du 27 décembre 1937 ayant pour objet l'allocation de majorations gratuites des rentes sociales pendant l'année 1938 et statuera sur toutes les contestations qui en résulteront.

**Art. 3.** Les décisions administratives et contentieuses de la commission pourront être suspendues ou modifiées par le Gouvernement. Les recours contre les décisions contentieuses de la Commission devront être présentées par écrit au Gouvernement dans les 40 jours de la notification.

Les décisions du Gouvernement seront prises en dernier ressort.

**Beschluß vom 27. Dezember 1937 betreffend die Ernennung der in Art. 9 des Großh. Beschlusses vom 27. Dezember 1937 über die Gewährung von Sonderzuschüssen während des Jahres 1938 an die Sozialrentner vorgesehenen Kommission für die Gewährung der sozialen Sonderzuschüsse.**

Der Minister der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,

Nach Einsicht der Art. 9 und 13 des Großh. Beschlusses vom 27. Dezember 1937 über die Gewährung von Sonderzuschüssen während des Jahres 1938 an die Sozialrentner ;

Nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Beschließt :

**Art. 1.** Zu Mitgliedern der in Art. 9 des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 27. Dezember 1937 vorgesehenen Kommission sind ernannt :

die H. L. *Hencks*, Rat an der sozialen Versicherungsanstalt, Joh. *Flesch*, Bürovorsteher beim Departement der Arbeit und der sozialen Fürsorge, Emil *Etienne*, Direktor des Industriellenverbandes, J. B. *Rock*, Gewerkschaftspräsident, wohnhaft alle zu Luxemburg, und Joh. *Fohrmann*, Gewerkschaftssekretär, wohnhaft zu Düdelingen.

Hr. L. *Hencks* übernimmt das Amt des Präsidenten, Hr. J. *Flesch* dasjenige des Sekretärs der Kommission.

**Art. 2.** Die Kommission leitet die Anwendung des Großh. Beschlusses vom 27. Dezember 1937 betreffend die Gewährung von Sonderzuschüssen während des Jahres 1938 an die Sozialrentner und befindet über alle sich daraus ergebenden Streitigkeiten.

**Art. 3.** Der Regierung steht das Recht zu, die Entscheide der Kommission in Verwaltungs- oder Streitfachen in der Schwebe zu halten oder abzuändern. Die Einsprüche gegen die Entscheide der Kommission in Streitfachen müssen innerhalb 40 Tagen nach deren Zustellung schriftlich bei der Regierung vorgebracht werden.

Die Entscheide der Regierung werden in letzter Instanz getroffen.

**Art. 4.** L'évacuation des affaires courantes se fera par le Président qui en réfèrera à la Commission.

**Art. 5.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 27 décembre 1937.

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,  
P. Krier.*

**Art. 4.** Die Erledigung der laufenden Angelegenheiten besorgt der Präsident der Kommission welcher er hierüber berichtet.

**Art. 5.** Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 27. Dezember 1937.

*Der Minister der Arbeit  
und der sozialen Fürsorge,  
P. Krier.*

**Avis. — Maison de santé d'Ettelbruck.** — Par arrêté grand-ducal du 14 décembre 1937, M. Jean-Pierre *Weiland*, juge au tribunal d'arrondissement de Diekirch, est commis pour contrôler les admissions et le maintien en état de séquestration des aliénés de la maison de santé d'Ettelbruck, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1938.

Par le même arrêté MM. Jean *Leidenbach* et Jean *Treinen*, juges au même tribunal, sont nommés suppléants aux dites fonctions, à partir de la même date. — 21 décembre 1937.

**Avis. — Emprunts communaux.**

L'avis du 26 novembre 1937, inséré à la page 853 du *Mémorial* de 1937 indique erronément comme remboursable le 2 janvier 1938, les titres nos 40, 80 et 113 de l'emprunt de 20.000 fr. 3½% de 1898 de la commune de Nommern, section de Cruchten. Il s'agit en réalité des titres nos 6, 44, 80 et 113. — 21 décembre 1937.

**Avis. — Association syndicale.** — Par arrêté de M. le Ministre de l'Agriculture, l'association syndicale pour la construction de huit chemins d'exploitation aux lieux dits : « Auf Scheid », « Scheidgrund », « Kohlenmeister » etc. à Rédange, dans la commune de Rédange, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Rédange. — 20 décembre 1937.

**Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.**

Communes et sections intéressées	Désignation de l'emprunt	Date de l'échéance	Numéros sortis au tirage		Caisse chargée du remboursement
			100	500	
Ettelbruck	125.000 fr.	1 <sup>er</sup> janvier 1938	6, 34, 77, 175, 180, 237.	27, 113, 181.	Caisse communale.
Wormeldange (Machtum)	100.000 fr. de 1925	id.		70, 71, 166, 177, 178.	id.

20 décembre 1937.